

「新異常な物語」研究(7)

浅原義雄

(十) 「アモンティリャアドの酒樽」

The thousand injuries of I had borne as I best could, but when *he ventured upon insult* I vowed revenge.

j'avais supporté du mieux que j'avais pu les mille injustices de Fortunato; mais, quand *il en vint à l'insulte*, je jurai de me venger.

《*he ventured upon insult*》「彼は大胆にも侮辱した」を、《*il en vint à l'insulte*》「彼はついに侮辱した」としては、少し文意が弱まってしまう。正確には《*il se risqua jusqu'à l'insulte*》とすべきであろう。

At length *I would be avenged*; this was a point definitely settled — but the very definitiveness with it was resolved precluded the idea of risk.

A la longue, *je devais être vengé*; c'était un point définitivement arrêté; — mais la perfection même de résolution excluait toute idée de péril.

助動詞が苦手ของボードレルは、《*I would be avenged = je voulais me venger*》「私は復讐したい」を、《*je devais être vengé*》「私は復讐しなければならなかった」とあいかわらず誤訳している。

A wrong is unredressed when retribution overtakes its redresser. It is equally unredressed

when the avenger fails to make himself felt as such to him who has done the wrong.

Une injure n'est pas redressée quand le châtement atteint le redresseur; elle n'est pas non plus redressée *quand le vengeur n'a pas soin de faire connaître à celui qui a commis l'injure.*

ボードレールは、《when the avenger fails to make himself felt as such to him who has done the wrong》「復讐者が悪を行った者に対して、自分が復讐したと感ずることができないとき」を、「祖国」誌では、《quand le vengeur *néglige d'exécuter lui-même* celui qui a commis *le tort*》⁽¹⁾「復讐者が不正を行った者を自ら処刑することを怠るとき」と誤訳した。決定稿では、《quand le vengeur n'a pas soin de faire connaître à celui qui a commis l'injure》「復讐者が侮辱を与えた者に知られるのを気にしないとき」と、かなり原文の意味に近い訳となっている。《the wrong》に対応する仏語は《tort, injustice》⁽²⁾だが、それでは語意が弱いとボードレールは判断したのだろうか。

I was so pleased to see him that I should never have done *wringing his hand.*

j'étais si heureux de le voir, que je crus que je ne finirais jamais de *lui pétrir la main.*

《wringing his hand》「彼の手を握り締める」を、文字どおりに訳せば《lui tordre》だが、文脈から判断したのだろうか、《lui pétrir la main》「彼の手を強く握り締める」と適切な訳文に仕上げている。

'My friend, no. It is not the engagement, but *the severe cold* with which I perceive you are afflicted.'

— Mon ami, non. Ce n'est pas la question de l'invitation, mais c'est *le cruel froid* dont je m'aperçois que vous souffrez.

《the severe cold》「ひどい風邪」を、ボードレールは《le cruel froid》「厳しい寒さ」と訳し

たが、英語の《cold》には、仏語の《rhume》の意味があることを彼は知らなかったように思える。

There were no attendants at home; *they had absconded* to make merry in honour of the time.

Il n'y avait pas de domestiques à la maison; *ils s'étaient cachés* pour faire ripaille en l'honneur de la saison.

《they had absconded》「彼らは姿をくらましてしまっていた」も、《ils s'étaient cachés》「彼らは身を隠してしまっていた」ではなく、正しくは《ils s'étaient enfuis》である。

I shall not die of *a cough*.

Je ne mourrai pas d'*un rhume*.

《a cough》「咳」も、厳密に言えば《un rhume》「風邪」ではなく《une toux》である。

'It is this,' I answered, producing from beneath the folds of my *roquelaire* a trowel.

— Soit,—dis-je en replaçant l'outil sous ma *roquelaure* et lui offrant de nouveau mon bras.

ポーの原文でスペルが間違っ用いられた仏語《roquelaire》を、当然のことながらボードレーは《roquelaure》「男子用外套」と正しい仏語に直している。

It was vain that Fortunato, uplifitng *his dull torch*, endeavoured to pry into the depth of the recess.

Ce fut en vain que Fortunato, élevant *sa torche malade*, s'efforça de scruter la profondeur de la niche.

《his dull torch = sa torch pale》「鈍い光のトーチ」は、ボードレール流の独自の凝った表現である《sa torche malade》「病んだトーチ」となり、訳文に特異な光彩を与えている。

I again paused, and holding the flambeaux over the mason-work, threw a few feeble rays upon *the figure within*.

Je fis une nouvelle pause, et, élevant les flambeaux au-dessus de la maçonnerie, je jetai quelques faibles rayons sur *le personnage inclus*.

《the figure》「人間」は、英語と仏語が意味も似た同ジスペルのために、「陥穽と振子」では誤訳したが⁽³⁾、ここでは《le personnage》「人間」と的確に訳している。しかし、《within = à l'intérieur》「内側の」が、《inclus》「含まれた」としたのは、奇妙な表現で理解に苦しむところである。

A succession of loud and shrill screams, bursting suddenly from the throat of *the chained form*, seemed to thrust me violently back.

Une suite de grands cris, de cris aigus, fit soudainement explosion du gosier de *la figure enchaînée*, et me rejeta pour ainsi dire violemment en arrière.

《the chained form》「鎖に繋がれた姿」を、仏語の《la figure》の意味を最大限に生かして、《la figure enchaînée》「鎖に繋がれた姿」とした手腕は見事である。

Unsheathing my rapier, I began *to grope* with it about the recess; but the thought of an instant reassured me.

Je tirai mon épée, et je commençai à *fourrager* à travers la niche; mais un instant de réflexion suffit à me tranquilliser.

《Unsheating my rapier, I began to grope with it about the recess;》「小剣の鞘を払って、私は凹所を手探りで進み始めた」を、《Je tirai mon épée, et je commençai à fourrager à travers la niche;》「私は剣を抜いて、壁龕をひっかきまわしはじめた」とし、ボードレルは《grobe》「手探りで進む」に、《fourrager》「ひっかきまわす」の語をあてて実に大胆で奇抜な翻訳となっている。

We will have many a rich laugh about it at the palazzo — he! he! he! — *over our wine* — he! he! he!

Nous en rirons de bon cœur au palais, — hé! hé! — de *notre bon vin!* — hé hé! hé!

《over our wine = en buvant notre vin》「皆で酒を飲みながら」を、《de notre bon vin》「我が美酒で」としては幾分ニュアンスが違ってしまふ。

(二) 「赤死病の仮面」

“*The Masque of the Red Death*”

“*Le Masque de la Mort Rouge*”

ボードレルは、タイトルをポーの原題をそのままに仏語に置き換えたが、英語の《the masque》は「仮面劇」の意味で、仏語《le masque》は、英語の《mask》「仮面」を表すので多少原意が違ってしまふ。

When his dominions were half depopulated, he summoned to his presence a thousand hale and *light-hearted* friends from among the knights and dames of his court, and with these retired to deep seclusion of one of his castellated abbeys.

Quand ses domaines furent à moitié dépeuplés, il convoqua un millier d'amis vigoureux et *allègres de cœur*, choisis parmi les chevaliers et les dames de sa cour, et se fit avec eux une retraite profonde dans une de ses abbayes fortifiées.

《light-hearted》「気楽な、のんきな」は、《allègres de cœur》「心軽やかな、はつらつとした」と、原語を生かした巧みな表現となっている。

The seventh apartment was closely *shrouded* in black velvet tapestries that hung all over the ceiling and down the walls, falling in heavy *folds* upon a carpet the same material and hue.

La septième salle était rigoureusement *ensevelie* de tentures de velours *nappes* sur tapis de même couleur.

《shrouded》「おおわれた」を、ボードレルは例の如く《ensevelie》「埋葬された」と誇張した表現にしてしまっている。《folds = plis》「しわ、折り目」も、《nappes》「布」に変わっている。

Its pendulum swung to and fro with a dull, heavy, monotonous clang; and when the minute-hand made the circuit of the face, and the hour was to be stricken, there came from the *brazen lungs* of the clock a sound which was clear and loud and deep and *exceedingly* musical, but of so peculiar a note and emphasis that, at each lapse of an hour, the musicians of the orchestra were constrained to pause, momentarily, in their performance, to hearken to the sound; and thus the waltzers perforce ceased their evolutions; and there was a brief disconcert of the whole gay company; and, while the chimes of the clock yet rang, it was observed that the giddiest grew pale, and the more aged and sedate passed their hands over their brows as if in *confused reverie* or meditation.

Son pendule se balançait avec un tic-tac sourd, lourd, monotone; et, quand l'aiguille des mi-

nutes avait fait du cadran et que l'heure allait sonner, il s'élevait des *poumons d'airain* de la machine un son clair, éclatant, profond et *excessivement* musical, mais d'une note si particulière et d'une énergie telle que, d'heure, les musiciens de l'orchestre étaient contraints d'interrompre un instant leurs accords pour écouter la musique de l'heure; les valseurs alors cessaient forcément leurs évolutions; un trouble momentané courait dans toute la joyeuse compagnie; et, tant que vibrait le carillon, on remarquait que les plus fous devenaient pâles, et que les plus âgés et plus rassis passaient leurs mains sur leurs fronts, comme dans une méditation ou *une rêverie délirante*.

《brazen lungs》「青銅の肺」を、《poumons d'airain》「青銅の肺」としたのは、原文の言語構成を生かした巧みな訳である。《exceedingly》も、《excessivement》と文脈上の適否は別として、同じ語を用いている。しかし、《confused reverie》「錯乱した夢想」は、《une rêverie délirante》「きちがいじみた夢想」と、明らかな誇張されている。

His plans were bold and *fiery*, and his conceptions glowed with barbaric lustre.

Ses plans étaient téméraires et *sauvages*, et ses conceptions brillèrent d'une splendeur barbare.

ボードレールは、《fiery = ardents》「激しい」を《fierce》「凶暴な」と錯覚したのか、この語に対応する《sauvages》という仏語を用いている。

He had directed, in great part, the moveable embellishments of the seven chambers, upon occasion of this great fête; and it was his own guiding taste which had given character to the masqueraders. Be sure they were *grotesque*.

Il avait, à l'occasion de cette grand fête, présidé en grande partie à la décoration mobilière des sept salons, et c'était son goût personnel qui avait commandé le style des travestissements. A coup sûr, c'étaient des conceptions *grotesques*.

英語の《grotesque》「怪奇な、馬鹿げた」と、仏語の《grotesque》「珍妙な、滑稽な」はスペルは同じでも意味は微妙に違う。正しくは《ridicules》とすべきであろう。

There were *arabesque* with unsuited limbs and appointments. There were delirious fancies such as the madman fashions. There was much of the beautiful, much of the wanton, much of the bizzare, something of the terrible, and not a little of that which might have excited disgust.

Il y avait *des figures vraiment arabesques*, absurdement équipées, incongrûment bâties; des fantaisies monstrueuses comme la folie; il y avait du beau, du licencieux, du bizarre en quantité, tant soit peu de terrible, et du dégoûtant à foison.

ポーの好きな言葉である《arabesque》「アラベスク風の」は、仏語の《arabesque》「アラビアの」とスペルが同じである。だが、語意のニュアンスが多少違うだけに正確に文意を伝えているかどうかは疑問である。

And, anon, there *strikes* the ebony clock which stands in the hall of the velet.

Et de temps en temps, on *entend* sonner l'horloge d'ébène de la salle de velours.

原文の「物語体現在」に従って、ボードレールも同じように「直接法現在」を使っている。しかし、仏語ではこの用法は稀なので文意は弱くなってしまう。

But the echoes of the chime die away — they have endured but an instant — and a light, *half-subdued* laughter floats after them as they depart.

Mais les échos de la sonnerie s'évanouissent — ils n'ont duré qu'un instant, — et à peine ont-ils fui, qu'une hilarité légère et *mal contenue* circule partout.

《half-subdued = à demi-étouffés》「半ば柔らかな」を、《mal contenue》「ひどく抑制された」としては誤訳であろう。

But to the chamber which lies most westwardly of the seven, there are now none of the maskers who venture; for the night is waning away; and there flows a ruddier light through the blood-colored panes; and the blackness of the sable drapery appals; and to *him whose* foot falls upon the sable carpet, there comes from the near clock of ebony a muffled peal more solemnly emphatic than any which reaches their ears who indulge in the more remote gaieties of the other apartments.

Mais, dans la chambre qui là-bas tout à l'ouest, aucun masque n'ose maintenant s'aventurer; car la nuit avance, et une lumière plus rouge afflue à travers les carreaux couleur de sang, et la noirceur des draperies funèbres est effrayante; et à *l'étourdi* qui met le pied sur le tapis funèbre l'horloge d'ébène envoie un carillon puls sourd, plus solennellement énergique que celui qui frappe les oreilles des masques tourbillonnant dans l'insouciance lointaine des autres salles.

《him whose = celui qui》「～の人」に、ボードレールは原文にない《l'étourdi》「軽率な人」を付け加えているのも面白い。

When the eyes of Prince Prospero fell upon this spectral image (which with *a slow and solemn movement*, as if more fully to sustain its role, stalked to and fro among the waltzers) he was seen to be convulsed, in the first moment with a strong shudder either of terror or distaste; but, in the next, his brow reddened with rage.

Quand les yeux du prince Prospero tombèrent sur cette figure de spectre, — qui, d'*un mouvement lent, solennel, emphatique*, comme pour mieux soutenir son rôle, se promenait çà et là à travers les danseurs, — on le vit d'abord convulsé par un violent frisson de terreur ou de dégoût; mais, une seconde après, son front s'empourpra de rage.

《a slow and solemn movement》「緩やかで、重々しい動き」を、ボードレールは原文にない

語を付け加えて《un mouvement lent, solennel, emphatique》「緩慢で、重々しく、仰々しい動き」としている。

'Who dares?' he demanded *hoarsely* of the courtiers who stood near him — 'who dares insult us with this blasphemous mockery?'

— Qui ose, — demande-t-il, *d'une voix enrouée*, aux courtisans debout près de lui, — qui ose nous insulter par cette ironie blasphématoire?

初版では、《*hoarsely*》「しゃがれ声で」を《*d'une voix rauque*》「しゃがれ声で」と正確に翻訳したが⁽⁴⁾、なぜか決定稿では《*d'une voix enrouée*》「しゃわれた声で」と直してしまっている。

It was in the blue where stood the prince, with a group of *pale courtiers* by his side.

C'était dans la chambre bleue que se tenait le prince, avec un groupe de *pâles courtisans* à ses côtés.

《*pale courtiers*》「青白い廷臣」は、《*pâles courtisans*》「精彩のない廷臣」よりもむしろ《*courtisans pâles*》「青白い廷臣」であろう。

注(1) *Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Louis Conard, p.427.

(2) Harrap's New Standard Dictionnaire Anglais-Français.

(3) 『跡見学園短期大学紀要』第29集, 2頁。

(4) *Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Louis Conard, p.427.